

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 13th Lecture-Modern Drama

### A Doll's House- Act Three

- Mrs. Linde\_. I could not endure life without work.  
السيدة ليندة \_ لم أستطع تحمل الحياة بدون عمل.
- All my life, as long as I can remember, I have worked, and it has been my greatest and only pleasure.  
طيلة حياتي، طالما أتذكر، عملت، فقط أنها كانت أعظم دواعي سروري .
- But now I am quite alone in the world--my life is so dreadfully empty and I feel so forsaken.  
لكن الآن أنا وحدي تماما في العالم- حياتي خالية مخيفة وأشعر حتى تخلوا
- There is not the least pleasure in working for one's self. Nils, give me someone and something to work for.  
ليس هناك أقل متعة للعمل من أجل الذات. نيلز، أعطني عمل واحد من أجل.
- Mrs. Linde\_. I want to be a mother to someone, and your children need a mother.  
السيدة ليندة \_ أريد أن أكون أما لشخص ما، وأطفالك بحاجة إلى الأم.
- We two need each other. Nils, I have faith in your real character--I can dare anything together with you.  
نحن الأثنان بحاجة الى بعضنا البعض. نيلز، لدي ثقة في شخصيتك الحقيقية – ويمكنني تجرؤ شيء معكم.
- \_Krogstad\_ (\_grasps her hands\_).  
كروجستاد (\_يمسك يديها\_).
- Thanks, thanks, Christine! Now I shall find a way to clear myself in the eyes of the world. Ah, but I forgot—  
شكرا، شكرا، كريستين! الآن يجب أن أجد وسيلة لإلغاء نفسي من أنظار العالم. آه، ولكن نسيت-

- Krogstad\_. Yes, yes--I will go. But it is all no use.  
● كروجستاد- نعم، نعم - سوف أذهب. ولكن كل ذلك بلا فائدة.
- Of course you are not aware what steps I have taken in the matter of the Helmers.  
● بالطبع لم تكن على علم ما هي الخطوات أخذت بهذه المسألة من هيلمر
- \_Mrs. Linde\_. Yes, I know all about that.  
● السيدة ليندة \_ نعم، أعرف كل شيء عن ذلك.
- \_Krogstad\_. And in spite of that have you the courage to--?  
● كروجستاد- بالرغم من أن يكون لك شجاعة ل-؟
- \_Mrs. Linde\_. I understand very well to what lengths a man like you might be driven by despair.  
● السيدة ليندة \_ أنا أفهم جيدا لما أطول الرجل مثلك قد يكون مدفوعا باليأس.
- \_Krogstad\_. If I could only undo what I have done!  
● كروجستاد- إذا كنت فقط قادرا على التراجع ا ما قمت به!
- \_Mrs. Linde\_. You cannot. Your letter is lying in the letter-box now.  
● السيدة ليندة \_ لا يمكنك. الرسالة ملقاة في صندوق الرسالة الآن.
- Nora\_ (\_in a hurried and breathless whisper\_). Well?  
● نورا - في عجلة و كذلك هامسة النفس- حسنا
- \_Mrs. Linde.\_ (\_in a low voice\_). I have had a talk with him.  
● السيدة ليندة \_ بصوت منخفض- لقد تحدثت معه
- \_Nora.\_ Yes, and—  
● نورا- نعم، و-
- \_Mrs. Linde\_. Nora, you must tell your husband all about it.  
● السيدة ليندة \_ نورا- يجب عليكى إخبار زوجك كل شيء عن ذلك.
- \_Nora\_ (\_in an expressionless voice\_). I knew it.  
● نورا - بنبرة غير معبر - كنت أعرف ذلك.

- \_Mrs. Linde.\_ You have nothing to be afraid of as far as Krogstad is concerned; but you must tell him.
- السيدة ليندة \_ ليس لديك أي شيء للخوف من كروجستاد ، ولكن يجب القول له
- \_Nora\_. I won't tell him.
- نورا - أنا لن أقول له.
- \_Mrs. Linde\_. Then the letter will.
- السيدة ليندة \_ ثم والرسالة.

### A Doll's House- Act Three

- Helmer.\_ what is this? Do you know what is in this letter?  
• هيلمر- ما هو هذا ؟ هل تعرف ما هو في هذه الرسالة؟
- Nora.\_ Yes, I know. Let me go! Let me get out!  
• نورا - نعم، وأنا أعلم. دعني اذهب! دعني أخرج!
- Helmer\_ (\_holding her back\_). Where are you going?  
• هيلمر- تلف ظهرها - أين أنت ذاهب؟
- Nora\_ (\_trying to get free\_). You shan't save me, Torvald!  
• نورا - تحاول تصبح حرة لا يحق لك الاحتفاظ بي ، تورفالد!
- \_Helmer\_ (\_reeling\_). True? Is this true, that I read here? Horrible! No, no--it is impossible that it can be true.  
• هيلمر- يترنح - صحيح؟ هل هذا صحيح، أنا أقرأ هنا؟ فظيع! لا، لا - أنه من المستحيل أن يكون صحيحاً.
- \_Nora.\_ it is true. I have loved you above everything else in the world.  
• نورا - أنه صحيح. أحببتكم فوق كل شيء آخر في العالم.
- Helmer.\_ Oh, don't let us have any silly excuses.  
• هيلمر- أوه، لا تسمح لنا بأي أعذار سخيفة.
- \_Nora\_ (\_taking a step towards him\_). Torvald--!  
• نورا - تتخذ خطوة تجاهه- ترافالد
- \_Helmer.\_ Miserable creature--what have you done?  
• هيلمر- مخلوق بانس - ماذا فعلت؟

- \_Nora.\_ let me go. You shall not suffer for my sake. You shall not take it upon yourself.

● نورا- السماح لي بالرحيل. يجب عليك ألا تعاني من أجلي. لا يحق لك أن تتحمل بنفسك.

- \_Helmer.\_ No tragedy airs, please. (\_Locks the hall door.\_) Here you shall stay and give me an explanation.

● هيلمر- لا تبتث المأساة، رجاء- يقفل باب القاعة- هنا يجب عليك البقاء وتعطيني تفسيراً لذلك.

- Do you understand what you have done? Answer me? Do you understand what you have done?

● هل تفهم ما قمتم به؟ أجبني؟ هل تفهم ما قمتم به؟

- Nora\_ (\_looks steadily at him and says with a growing look of coldness in her face\_). Yes, now I am beginning to understand thoroughly.

● نورا- تنظر مطرداً إليه وتقول بنظرة متزايدة ببرودة في وجهها - نعم، الآن بدأنا نفهم جيداً

- Helmer\_ (\_walking about the room\_).

● هيلمر- يمشي حول الغرفة

- What a horrible awakening! All these eight years--she who was my joy and pride--a hypocrite, a liar--worse, worse--a criminal! The unutterable ugliness of it all!--For shame! For shame!

● ما الصحوة الرهيبة! كل هذه السنوات الثماني - هي التي كانت فرحي وفخرى - منافق، كاذب - أسوأ، والأسوأ - مجرم! بشاعة لا توصف من كل شيء -! العار! العار!

- (NORA \_is silent and looks steadily at him. He stops in front of her.\_) I ought to have suspected that something of the sort would happen.

● (نورا- بصمت وتتنظر باطراد إليه، وهو يتوقف أمامها.) أنا يجب أن اشتبه بأن شيئاً من هذا القبيل سيحدث.

- I ought to have foreseen it.

● أنا يجب أن أكون متوقعه ذلك.

- All your father's want of principle--be silent!--all your father's want of principle has come out in you.

● كل ما تبذلونه يريد الأب من حيث المبدأ - التزم الصمت- كل ما تبذلونه يريد الأب من حيث المبدأ.

- No religion, no morality, no sense of duty--How I am punished for having winked at what he did! I did it for your sake, and this is how you repay me.

● لا دين، لا أخلاق، لا معنى للعمل - كيف لي معاقبته لقيامه بغمز في ما فعله! أنا فعلت لأجلك، وهذا هو كيف يمكنك سداه لي.

- \_Nora.\_ Yes, that's just it.

● نورا- نعم، هذا فقط.

- Helmer.\_ now you have destroyed all my happiness. You have ruined all my future.

● هيلمير- الآن أنت دمرت كل ما عندي من السعادة- لقد دمرت كل ما لدي في المستقبل.

- It is horrible to think of! I am in the power of an unscrupulous man; he can do what he likes with me, ask anything he likes of me, give me any orders he pleases--I dare not refuse.

● إنه لأمر فظيع أن نفكر في! أنا في قوة رجل لا ضمير له، وأنه يمكن أن يفعل ما يشاء معي، اطلب أي شيء من يحب لي، أعطني أي أوامر . رجاءا - لا أجرؤ على الرفض.

- And I must sink to such miserable depths because of a thoughtless woman!

● يجب أن أهبط إلى الأعماق البائس بسبب امرأة طائشة!

- Nora.\_ When I am out of the way, you will be free.

● نورا- عندما أكون بعيدا، ستكون حر

- \_Helmer.\_ No fine speeches, please. Your father had always plenty of those ready, too.

● هيلمير- لا كلمات جميلة، من فضلك. أيضا دائما كان والدك لكثير من الذين أبدوا استعدادا.

- What good would it be to me if you were out of the way, as you say? Not the slightest.

● ماذا يكون جيد بالنسبة لي لو كنت بعيدا، كما تقول؟ ليس على الإطلاق.

- He can make the affair known everywhere; and if he does, I may be falsely suspected of having been a party to your criminal action.

● إن بإمكانه تقديم هذه القضية المعروفة بكل مكان، وإذا ما حدث - قد يكون زيف المشتبه بأنه كان طرفا في الإجراءات الجنائية الخاص

- Nora\_ (\_coldly and quietly\_). Yes.
- نورا- ببرودة وهدوء- نعم
- \_Helmer.\_ it is so incredible that I can't take it in. But we must come to some understanding. Take off that shawl.
- هيلمر- من لا يصدق لدرجة أنني لا يمكن أن أخذه. ولكن يجب علينا بعض التفاهم. تخلع الشال.
- Take it off, I tell you. I must try and appease him some way or another. The matter must be hushed up at any cost.
- تأخذه ، وأنا أقول لك. لا بد لي من محاولة ارضائه بطريقة أو بأخرى. يجب أن يصل الأمر للتكتم بأي ثمن.
- And as for you and me, it must appear as if everything between us were as before--but naturally only in the eyes of the world.
- وأما أنت وأنا، يجب أن يظهر كما لو كان كل شيء بيننا كما كان من قبل - ولكن بشكل طبيعي فقط في نظر العالم.
- You will still remain in my house that is a matter of course.
- سوف لا تزال في بيتي وهذا هو بطبيعة الحال.
- But I shall not allow you to bring up the children; I dare not trust them to you.
- ولكن أنا لن أسمح لك لإحضار الأطفال، ولا أجرؤ على الثقة بك لهم .

### A Doll's House- Act Three

- (\_A ring is heard at the front-door bell.\_)
- سمع رنين الجرس للباب الأمامي
- \_Helmer\_ (\_with a start\_).
- هيلمر- بانطلاقة
- What is that? So late! Can the worst--? Can he--? Hide yourself, Nora. Say you are ill.
- ما هذا؟ متأخر جدا! أيمن الأسوأ -؟ هل تستطيع اخفاء نفسك، نورا. يقول كنت مريضا.
- (NORA \_stands motionless.\_ HELMER \_goes and unlocks the hall door.\_)
- نورا- تقف ساكنة- هيلمر- يذهب ليفتح باب صالة

- \_Maid\_ (comes to the door). A letter for the mistress.
- الخادمة- تأتي إلى الباب - رسالة للسيدة
- \_Helmer.\_ Give it to me. (\_Takes the letter, and shuts the door.\_) Yes, it is from him. You shall not have it; I will read it myself.
- هيلمر- أعطيني أياه. خذ الرسالة، وأغلق الباب - نعم، هي منه. لا يكن لك ذلك، وأنا سأقرأ بنفسي.
- \_Nora.\_ yes, read it.
- نورا- نعم، قراءتها.

- Helmer\_ (\_standing by the lamp\_). I scarcely have the courage to do it. It may mean ruin for both of us. No, I must know.
- هيلمر- يقف بجانب المصباح - بالكاد لدي الشجاعة للقيام بذلك- قد يعني التدمير لكليتنا. لا، يجب أن أعرف.
- (\_Tears open the letter, runs his eye over a few lines, looks at a paper enclosed, and gives a shout of joy.\_) Nora! (\_She looks at him, questioningly.\_) Nora! No, I must read it once again--.
- بكاء بفتح الرسالة- يدير عينه على بضعة أسطر، ينظر إلى الورقة المرفقة، ويعطي هتاف الفرح- نورا- تنظر له، لأستجوابه- نورا- لا، لا بد لي من قراءتها مرة أخرى -
- Yes, it is true! I am saved! Nora, I am saved!
- نعم، صحيح! أنا أنقذت | نورا، وأنا محفوظة!
- \_Nora.\_ And I?
- نورا- وأنا

- Helmer.\_ you too, of course; we are both saved, both saved, both you and I.
- هيلمر- أنت أيضا، بطبيعة الحال، وعلى حد سواء أنقذنا، كلا أنت وأنا.
- Look, he sends you your bond back.
- يبدو انه يرسل لك سندائك مرة أخرى
- He says he regrets and repents--that a happy change in his life--never mind what he says! We are saved, Nora! No one can do anything to you.
- يقول انه يأسف وتاب - أن تغييرا سعيدا في حياته - ناهيك عن ما يقول! ونجينا - نورا! لا يمكن لأحد فعل أي شيء لك

- Oh, Nora, Nora!--no, first I must destroy these hateful things. Let me see-- . (\_Takes a look at the bond.\_) No, no, I won't look at it.
- أوه، نورا، نورا -! لا، أولا لا بد لي من تدمير هذه الأشياء البغيضة. دعني أرى - يلقى نظرة على السندات. لا، لا، أنا لن أنظر في الأمر.
- The whole thing shall be nothing but a bad dream to me. (\_Tears up the bond and both letters, throws them all into the stove, and watches them burn.\_) There--now it doesn't exist any longer.
- يجب أن يكون كل شيء سوى حلم مزعج بالنسبة لي. (حتى البكاء للسندات والخطابات على سواء، يلقى جميعها في الموقد، وتحترق ساعاتهم) هناك - الآن أنه لا يوجد لفترة أطول.
- Nora.\_ I have fought a hard fight these three days.
- نورا -! لقد حاربت بمعركة صعبة في هذه الأيام الثلاثة.
- Helmer.\_ and suffered agonies, and seen no way out but--. No, we won't call any of the horrors to mind.
- هيلمر - وأعاني الآلام، وأنظر لأي مخرج ولكن - لا، نحن لا نستدعي لأي من الفظائع إلى الذهن.
- We will only shout with joy, and keep saying, "It's all over! It's all over!" Listen to me, Nora. You don't seem to realize that it is all over.
- سنصرخ فرحا فقط، ويبقى القول، "إنه في جميع! قد انتهت جميعا!" أنصت لي، نورا. لا يبدو أن ندرك أنه بكل مكان.
- What is this?--such a cold, set face! My poor little Nora, I quite understand; you don't feel as if you could believe that I have forgiven you.
- ما هو هذا -؟ مثل هذا البرد، ضبط وجهه! الفقيرة قليلا نورا ، وأنا أفهم تماما؛ كنت لا تشعر كما لو كنت قد تعتقد بأنني سأغفر لك
- But it is true, Nora, I swear it; I have forgiven you everything. I know that what you did, you did out of love for me.
- لكن صحيح، نورا، أقسم ، وأنا أعفوت لك كل شيء. وأنا أعلم أنك ما فعلت، الا حبا بي.
- \_Nora.\_ That is true
- نورا -هذا صحيح -



- Nora.\_ Thank you for your forgiveness. (\_She goes out through the door to the right.\_)
- نورا- شكرا لعفوك - ذهبت خلال الباب إلى اليمين
- \_Helmer.\_ No, don't go--. (\_Looks in.\_) What are you doing in there?
- هيلمر- لا، لا تذهب - ( أنظر ) ماذا تفعل هناك؟
- \_Nora\_ (\_from within\_). Taking off my fancy dress.
- نورا- (من ضمن) تطلع الثوب التنكري
- Helmer\_ (\_standing at the open door\_). Yes, do. Try and calm yourself, and make your mind easy again, my frightened little singing-bird.
- هيلمر- ( يقف عند الباب مفتوحا ) نعم، لا - حاول على تهدئة نفسك - وجعل رأيك سهل من جديد
- Be at rest, and feel secure; I have broad wings to shelter you under.
- كن براحة - وأشعر بالأمان؛ لدي أجنحة واسعة تأوى لك
- \_Walks up and down by the door.\_) How warm and cosy our home is, Nora. Here is shelter for you; here I will protect you like a hunted dove that I have saved from a hawk's claws
- يمشي أعلى وأسفل من الباب- لمدى منزلنا الحار والدفئ - نورا- هنا مأوى لك- انا هنا لأحميك مثل حمامة مطاردة لأنني أحفظها من مخالب الصقر
- Nora\_ (\_in everyday dress\_). Yes, Torvald, I have changed my things now.
- نورا- في الثوب اليومي - نعم - تورفالد، لقد تغيرت الأمور الآن
- \_Helmer.\_ But what for?--so late as this.
- هيلمر- ولكن ماذا عن- حتى اواخر هذا.
- \_Nora.\_ I shall not sleep tonight.
- نورا- يجب أن أنام الليلة
- \_Helmer.\_ But, my dear Nora—
- هيلمر- لكن، عزيزتي نورا
- \_Nora\_ (\_looking at her watch\_). It is not so very late.
- نورا- تنظر في ساعتها- ليس كذلك متأخر جدا

- Sit down here, Torvald. You and I have much to say to one another. (\_She sits down at one side of the table\_.)

● أجلس هنا- ترافولد - أنت وأنا لدينا الكثير للقول- انها تجلس بجانب واحد من الطاولة

- Nora.\_ Sit down. It will take some time; I have a lot to talk over with you.

● نورا- أجلس- سيستغرق بعض الوقت - لدي الكثير للحديث اكثر معكم

- \_Helmer\_ (\_sits down at the opposite side of the table\_). You alarm me, Nora!--and I don't understand you.

● هيلمر- يجلس على الجانب الآخر من الطاولة - أنت تزعجني- وأنا لا أفهمك

- Nora.\_ No, that is just it. You don't understand me, and I have never understood you either--before tonight.

● نورا- لا، هذا هو فقط - أنت لا تفهمني- وأنا لم أفهمك - قبل هذه الليلة.

- No, you mustn't interrupt me. You must simply listen to what I say.

● Torvald, this is a settling of accounts.

● لا، يجب أن لا تقاطعني. يجب عليك مجرد الاستماع إلى ما أقول. تورفالد، وهذا هو تصفية الحسابات.

- Nora.\_ we have been married now eight years.

● نورا- لقد كنا متزوجين ثماني سنوات.

- Does it not occur to you that this is the first time we two, you and I, husband and wife, have had a serious conversation?

● هل تحدث لك هذه المرة الأولى لأثنين، أنت وأنا، الزوج والزوجة، أكان الحوار جاد؟

- Nora.\_ that is just it; you have never understood me. I have been greatly wronged, Torvald--first by papa and then by you.

● نورا- هذا هو فقط، كنت لم تفهم قط لي - لقد ظلمت كثيرا، تورفالد، أولا بابا ثم من قبلك.

- Helmer.\_ What! By us two--by us two, who have loved you better than anyone else in in the world?

● هيلمر- ماذا ! من قبلنا الأثنين - من قبلنا الأثنين - اللذين أحببتكم أفضل من أي شخص آخر في العالم؟

- \_Nora\_ (\_shaking her head\_). You have never loved me. You have only thought it pleasant to be in love with me.

● تهز رأسها- أنت لم تحبني- هل فكرت لتكون فقط لطيف في الحب معي.

المستند  
النمط الطبيعي في المستند  
خطأ لا يوجد

- \_Helmer.\_ Nora, what do I hear you saying?  
● هيلمر- نورا- ماذا أسمع القول؟
- \_Nora.\_ It is perfectly true, Torvald.  
● نورا- صحيح تماما - ترافولد
- When I was at home with papa, he told me his opinion about everything, and so I had the same opinions; and if I differed from him I concealed the fact, because he would not have liked it.  
● عندما كنت في المنزل مع بابا، لي رأي في كل شيء، ولي نفس الرأي، وإذا اختلفت معه - أخفى الحقيقة، لأنه لم يرضى.
- He called me his doll-child, and he played with me just as I used to play with my dolls. And when I came to live with you—  
● يدعوني دمية الطفل، ويلعب معي تماما كما اعتدت اللعب مع الدمى . وعندما جئت للعيش معك،
- Nora\_ ( \_undisturbed\_ ). I mean that I was simply transferred from papa's hands into yours.  
● نورا- ( دون ازعاج ) أعني أنه تم نقلي ببساطة من يد بابا ليديك.
- You arranged everything according to your own taste, and so I got the same tastes as you--or else I pretended to, I am really not quite sure which--I think sometimes the one and sometimes the other.  
● رتبت لك كل شيء وفقا لذوقك ، وهكذا أنت حصلت على نفس الأذواق - وإلا أنك تظاهرت، وأنا لست متأكدا تماما حقا - أعتقد بعض الأحيان وأحيانا الأخرى.
- Nora\_. No, I have never been happy. I thought I was, but it has never really been so.  
● نورا-لا، لم أكن يوما سعيدا. اعتقدت انني، لكنه لم يكن ذلك حقا.
- \_Helmer\_. Not--not happy!  
● هيلمر- لا - ليس سعيدا!
- \_Nora\_. No, only merry. And you have always been so kind to me.  
● نورا- لا، مرح فقط. ولقد كنت دائما ذلك النوع بالنسبة لي
- But our home has been nothing but a playroom.  
● لكن كان منزلنا كملعب.

- I have been your doll-wife, just as at home I was papa's doll-child; and here the children have been my dolls.
- لقد كنت الدمية الزوجة، تماما كما في منزل بابا الدمية الطفله، وهنا الأطفال الدمي الخاصة بي.
- I thought it great fun when you played with me, just as they thought it great fun when I played with them.
- اعتقد انها متعة كبيرة عندما لعبت معي، تماما كما كانوا يعتقدون أنها متعة كبيرة عندما لعبت معهم.
- That is what our marriage has been, Torvald.
- هذا هو ما كان زواجنا، تورفالد

- Nora\_. Indeed, you were perfectly right.
- نورا- في الواقع، كنت محق تماما.
- am not fit for the task. There is another task I must undertake first.
- انا لا أصلح لهذه المهمة. هناك مهمة أخرى لا بد لي من القيام الأول.
- must try and educate myself--you are not the man to help me in that.
- ولا بد لي من محاولة تثقيف نفسي - أنت لست الرجل لمساعدتي في ذلك.
- I must do that for myself. And that is why I am going to leave you now.
- ولا بد لي من القيام بذلك لنفسي. وهذا هو السبب انا سأترككم الآن.

### A Doll's House- Act Three

- Nora\_. I am going away from here now, at once.
- نورا- وانا ذاهب بعيدا من هنا الآن، في وقت واحد.
- I am sure Christine will take me in for the night—
- وأنا واثق كريستين سوف تأخذني في ليلة
- \_Helmer\_. You are out of your mind! I won't allow it! I forbid you!
- هيلمر- أنت من عقلك! وأنا لن أسمح بذلك! إنني أمنعك
- \_Nora\_. It is no use forbidding me anything any longer.
- نورا- ليس لي أي شيء يمنع استخدامي لفترة أطول.
- I will take with me what belongs to myself.
- سيكون لي معي ما يعود لنفسي.

- I will take nothing from you, either now or later.
- سيكون لي شيئاً منك، سواء الآن أو في وقت لاحق.
- \_Helmer\_. Do I need to tell you that? Are they not your duties to your husband and your children?
- هيلمر- أحتاج أن أقول لكم أن- هم ليس لديك واجبات تجاه زوجك وأطفالك؟
- Nora\_. I have other duties just as sacred.
- نورا-لدي واجبات أخرى تماماً كما المقدسة
- Helmer\_. That you have not. What duties could those be?
- هيلمر- أن لديك لا. ماذا يمكن أن تكون هذه الواجبات
- Nora\_. Duties to myself.
- نورا- واجبات لِنفسي
- Helmer\_. Before all else, you are a wife and mother.
- هيلمر- قبل كل شيء، أنت الزوجة والأم
- Nora\_. I don't believe that any longer.
- نورا- لا أعتقد لفترة أطول.
- Nora\_. I have never felt my mind so clear and certain as to-night.
- نورا- لم يسبق لي أن شعرت بذهني واضح جداً ومحدد مثل الليلة
- \_Helmer\_. And is it with a clear and certain mind that you forsake your husband and your children?
- هيلمر- وذلك مع العقل واضحة ومحددة التي يتخلى زوجك وأولادك؟
- \_Nora\_. Yes, it is.
- نورا- نعم، هو عليه.
- \_Helmer\_. Then there is only one possible explanation.
- هيلمر- ثم ليس هناك سوى تفسير واحد ممكن
- \_Nora\_. What is that?
- نورا- ما هذا؟
- \_Helmer\_. You do not love me anymore.
- هيلمر- كنت لا تحبني بعد الآن



• نورا- لا شيء - لا شيء،

- \_Helmer\_. Let me help you if you are in want.
- هيلمر- اسمح لي أن أساعدك إذا كنت تريدين.
- \_Nora\_. No. I can receive nothing from a stranger.
- نورا- لا يمكنني تلقي شيء من شخص غريب
- \_Helmer\_. Nora--can I never be anything more than a stranger to you?
- هيلمر- نورا - أنا لا يمكن أبدا أن يكون أي شيء أكثر من شخص غريب بالنسبة لك؟
- Nora\_ (\_taking her bag\_). Ah, Torvald, the most wonderful thing of all would have to happen.
- نورا-أخذ حقيبتها- آه، سوف تورفالد، والشيء الأكثر روعة من كل يجب أن يحدث.
- Helmer\_. Tell me what that would be!
- هيلمر- قل لي ما من شأنه أن يكون
- Nora\_. Both you and I would have to be so changed that--.
- نورا- وسواء أنت وأنا يجب أن تتغير بحيث -.
- Oh, Torvald, I don't believe any longer in wonderful things happening.
- أوه، تورفالد، لا أعتقد أكثر من ذلك في الأشياء الرائعة تحدث.
- \_Helmer\_. But I will believe in it. Tell me? So changed that--?
- هيلمر- ولكن سيصدقونني . قل لي؟ تغيرت بحيث -؟
- \_Nora\_. That our life together would be a real wedlock. Good-bye. (\_She goes out through the hall\_.)
- نورا- أن حياتنا ستكون معا الزوجية الحقيقية. وداعا. (تذهب من خلال القاعة)
- \_Helmer\_ (\_sinks down on a chair at the door and buries his face in his hands\_).  
Nora! Nora! (\_Looks round, and rises\_.)
- هيلمر- أسفل كرسي عند الباب ويدفن وجهه بين يديه- نورا- نورا- ينظر لجولة، وترتفع
- Empty. She is gone. (\_A hope flashes across his mind\_.)
- فارغة. وقالت انها قد ولى. ومضات الأمل في عقله
- The most wonderful thing of all--?
- الشيء الأكثر روعة من كل ذلك -؟
- (\_The sound of a door shutting is heard from below\_.)
- وسمع صوت اغلاق الباب من الأسفل